



ESZENA KALERA

.....
KALEKO ARTEEN
ZIRKUITUA BILBOKO
AUZOETAN

CIRCUITO DE ARTES DE CALLE
EN BARRIOS DE BILBAO

IRAILAK
1-29
SEPTIEMBRE 2024

BABESLEA / PATROCINA



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA ETA HEZKUNTZA
POLITIKA-SALA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

kulturabarrutik.eus



KULTURA JASANGARRIA
CULTURA SOSTENIBLE

KULTURA
BARRUTIK

B

Bilbao



IKUSKIZUN MOTEI BURUZKO PIKTOGRAMAK
PICTOGRAMAS SOBRE LOS TIPOS DE ESPECTÁCULO

- ANTZERKIA**
TEATRO
- DANTZA**
DANZA
- DANTZA BERTIKALA**
DANZA VERTICAL
- KLOWNA**
CLOWN
- ZIRKUA**
CIRCO
- MUSIKA**
MÚSICA
- TXOTXONGILOAK**
TÍTERES
- MAGIA**
MAGIA
- ANIMAZIOA**
ANIMACIÓN

PUBLIKO MOTARI BURUZKO PIKTOGRAMAK
PICTOGRAMAS SOBRE TIPO DE PÚBLICO

D/TP
DENONTZAT
TODOS LOS PÚBLICOS

+7
GOMENDATUTAKO
ADINA
EDAD RECOMENDADA

IKUSKIZUNEN IRISGARRITASUNAREN INGURUKO PIKTOGRAMAK
PICTOGRAMAS SOBRE LA ACCESIBILIDAD DE LOS ESPECTÁCULOS

























Pertsona gorrak edo entzumen-arazoak dituztenentzako ikuskizun egokiak
Espectáculos aptos para personas sordas o con problemas auditivos




Mugikortasun urriko edo ikusmen urriko pertsonentzako leku-erreserbak izango dituzten ikuskizunak
Espectáculos con reserva de espacios para personas con movilidad o visión reducida

EGUTEGI OROKORRA / CALENDARIO GENERAL

IRAILA SEPTIEMBRE	ORDUA HORA	LEKUA LUGAR	KONPAINIA COMPAÑÍA	LANA OBRA	HIZKUNTZA IDIOMA	+ INFO
1	13:00	Karmelo plaza-Ricardo Bastida-Particular de Arsuaga SANTUTXU	MAC JEARA'S BAND		Testurik ez Sin texto	
4	19:00	Indautxu plaza INDAUTXU	MARÍA ZUBIMENDI ETA ESTI CUIEL	<i>Bote prontoan</i>	Euskara	
5	19:00	Funikular plaza CASTAÑOS	PIKOR TEATRO	<i>Ellas bailan solas</i>	Castellano	
6	19:00	Enkarnazio plaza ATXURI	NODE	<i>BATU Zuzenean</i>	Testurik ez Sin texto	
6	19:00	Uzturre plaza MATIKO	BARSANTI CÍA.	<i>Akabo!</i>	Castellano	
7	13:00	Betolazako parkea BETOLAZA	PANTZART	<i>Boli kalean</i>	Euskara	
7	18:00	Buiabarriko kirol-gunea BUIA	EIDABE	<i>Gora bihotzak!</i>	Euskara	

8	13:00	La Floresta parkea SAN ADRIÁN	LA TRAPEACIONISTA KIA.	Artxipielago	Testurik ez Sin texto	    
8	13:00	Kirikiño plaza IRALABARRI	BARSANTI CÍA.	Akabo!	Castellano	 
9	19:00	San Pedro plaza DEUSTU	NODE	BATU Zuzenean	Testurik ez Sin texto	    
10	18:00	Ibarrekolanda plaza IBARREKOLANDA	MARSEL MAGOA	Magiaderia absolutuak	Euskara	  
11	18:00	Agirre Lehendakariaren etorbidea 184 (LH/FP aurrean) ELORRIETA	PIKOR TEATRO	Atsoak dantzan	Euskara	 
11	19:00	Indautxu plaza INDAUTXU	BARRÉ CÍA.	Nao-Now-Nau	Testurik ez Sin texto	   
12	19:00	Media Luna plaza TXURDINAGA	BARRÉ CÍA.	Nao-Now-Nau	Testurik ez Sin texto	  
12	19:00	Levante plaza SAN INAZIO	BARSANTI CÍA.	Akabo!	Euskara	  
13	18:00	Araneko plaza ARANGOITI	IMAGINACIONES NAI AMEZTU ANTZERKIA	Ipurbeltz	Euskara	   

13	18:00	Arabella plaza ARABELLA	EIDABE	Gora bihotzak!	Euskara	 
14	13:00	Media Luna plaza TXURDINAGA	PANTZART	Boli kalean	Euskara	 
14	19:00	Zumarraga plaza SOLOKOETXE	JON ZABAL	Nexo (un cabaret psíquico)	Castellano	  
15	19:00	Eliza ondoko plaza OLABEAGA	PIKOR TEATRO	Atsoak dantzan	Euskara	  
17	19:00	Iturriondo plaza ZURBARANBARRI	MARÍA ZUBIMENDI ETA ESTI CURIEL	Bote prontoan	Euskara	  
18	18:00	Indautxu plaza INDAUTXU	PANTZART	Boli kalean	Euskara	  
18	19:00	Panera plaza ZURBARAN	ESTEFANÍA DE PAZ ASÍN	La reina del Arga	Castellano	 
20	19:00	Frontoia ALTAMIRA	IMAGINACIONES NAI AMEZTU ANTZERKIA	Ipurbeltz	Euskara	   
23	18:00	Eskolako landa URIBARRI	EIDABE	Gora bihotzak!	Euskara	 

23	19:00	Sabino Arana 50 BASURTU	LA TRAPEACIONISTA KIA.	Artxipiologo	Testurik ez Sin texto	    
24	11:00	Azoka parkea ZORROTZA	BARRÉ CÍA.	Nao-Now-Nau	Testurik ez Sin texto	  
24	19:00	Gernikako lorategia etorbidea MIRIBILLA	LA FEM FATAL	Aske	Testurik ez Sin texto	   
25	19:00	Campa Ibaizabal plaza ABUSU	MAITANE SARRALDE	Des^nuda	Testurik ez Sin texto	   
25	19:00	Karmelo plaza SANTUTXU	MARÍA ZUBIMENDI ETA ESTI CURIEL	Bote prontoan	Euskara	  
27	18:00	Plaza ITURRIGORRI-PEÑASKAL	MARSEL MAGOA	Magiaderia absolutuak	Euskara	  
28	18:00	Eliza plaza MASUSTEGI	MARSEL MAGOA	Magiaderia absolutuak	Euskara	 
29	13:00	Sabino Arana, 50 BASURTU	LED SILHOUETTE	Los perros	Testurik ez Sin texto	   

PROGRAMAZIOA

PROGRAMACIÓN





BARRÉ CÍA. NAO-NOW-NAU (50 min)




Euskal arrantzaileak eta haien arazoak. Familiak kaian utziaz, ur gaziaren sakontasunak eskaintzen dien ziurgabetasunean eta arriskuan bete-betean itsasoratzen diren arrantzaileak dira. Itsasoarekiko eta beren ohiturekiko maitasunak eta errespetuak gidatutako bizimodu bihurtu dute beren lanbidea.

Ikuskizun honek bizitzaz hitz egiten du, profesionalki jardun ez arren, egunez egun ametsak eraikitzen jarraitzen duten arrantzaile horiei buruz. Publikoa itsasontziko tripulatzailatzat hartuta, klownetik eta zirkuko arteetatik nabigatzen da ozeano poetiko batean. Itsas zeharkaldi partekatu honetan jolastu, imajinatu eta sentitu.

Arrantzaile vascoak eta sus problemáticas. Pescadores que, tras dejar a sus familias en puerto, se embarcan exponiéndose a la incertidumbre que les ofrece la profundidad del agua salada. Convirtiendo su profesión en una forma de vida regida por el amor y respeto que sienten por la mar y sus costumbres.

Espectáculo que trata sobre la vida, sobre esos pescadores que, pese a ya no dedicarse profesionalmente, acaban resignados a seguir día a día construyendo sus sueños. Navegando desde el clown y las artes circenses por un océano poético, con el público como tripulante de la nao. Jugar, imaginar y sentir en este paseo marítimo.

DATA / FECHA	ORDUA / HORA	LEKUA / LUGAR	AUZOA / BARRIO	HIZKUNTA / IDIOMA	+ INFO
Irailak 11 Septiembre	19:00	Indautxu plaza	INDAUTXU		   
Irailak 12 Septiembre	19:00	Media Luna plaza	TXURDINAGA	Testurik ez / Sin texto	
Irailak 24 Septiembre	11:00	Azoka parkea	ZORROTZA		  



BARSANTI CÍA. AKABO! (50 min)

Nork ez ditu izan garai txarrak bizitzan? Denok ezagutzen dugu norbait paretik kentzearegon dena ingurukoentzat enbarazua zela pentsatzen zuelako. *Akabo!* komedia sutsu eta bizia da, bizitzari aurre egin ezin eta irtenbide drastiko eta behin betiko bat bilatzeko asmora gerturatzen gaituena. Tonu tragikomiko batean, pertsonaiak hamabi metroko garaiera batera igoko dira plataforma jasotzaile batean, eta jauzi egiteko dilemari aurre egin beharko diote.

¿Quién no ha tenido una mala racha en su vida? Todos y todas conocemos alguien que ha estado al borde de quitarse del medio pensando que es un estorbo para su entorno. *Akabo!* es una comedia trepidante e intensa que nos acerca a la idea de no poder con la vida y buscar una solución drástica y definitiva. En un tono tragicómico, veremos a los personajes subir a una altura de doce metros sobre una plataforma elevadora, donde el dilema del salto está servido.

DATA / FECHA	ORDUA / HORA	LEKUA / LUGAR	AUZOA / BARRIO	HIZKUNTA / IDIOMA	+ INFO
Irailak 6 Septiembre	19:00	Uzturre plaza	MATIKO	Castellano	 +12
Irailak 8 Septiembre	13:00	Kirikiño plaza	IRALABARRI	Castellano	
Irailak 12 Septiembre	19:00	Levante plaza	SAN INAZIO	Euskara	 +12 



EIDABE

GORA BIHOTZAK! (75 min)



Zenbat dantza utzi ditugu egin gabe azkenaldian?
 Zenbat musu eman gabe?
 Zenbat besarkada sentitu gabe?
 Nahi dugunean, nahi dugunarekin eta nahi dugun moduan dantzatzea, besarkatzea, musukatzea eta kantatzea aldarrikatzen dugu.
 Dantzatu ezin bada, ez da gure iraultza.

¿Cuántos bailes hemos dejado en el camino en estos últimos tiempos?
 ¿Y cuántos besos sin dar?
 ¿Cuántos abrazos sin sentir?
 Reivindicamos bailar, abrazar, besar, cantar, cuando queramos, con quién queramos y como queramos.
 Si no se puede bailar, no es nuestra revolución.

DATA / FECHA	ORDUA / HORA	LEKUA / LUGAR	AUZOA / BARRIO	HIZKUNTA / IDIOMA	+ INFO
Irailak 7 Septiembre	18:00	Buiabarriko kirol-gunea	BUIA	Euskara	
Irailak 13 Septiembre	18:00	Arabella plaza	ARABELLA		
Irailak 23 Septiembre	18:00	Eskolako landa	URIBARRI		



ESTEFANÍA DE PAZ ASÍN

ARGAKO ERREGINA / LA REINA DEL ARGÁ (50 min)

Garai batean, Iruñeko katu guztiek Remigia zuten izena. Iruñean bada kale bat Remigia Echarren izenekoa, eta edadeko jendearen gogoan beharbada oraindik bizi da andre hori. Emakume aparta izan zen, funambulista, artista, Iruñean XIX. eta XX. mendeen artean oso ezaguna. Nor zen "Argako Erregina", "Mademoiselle Agustini" edo "Maromako Erregina" ezizenak jaso zituen emakume hori? Nondik sortu zitzaion altueretan ibili nahia halako balentriatan jende gutxi aritzen zen garai batean? Estefanía de Paz Asínek argituko digu, Remigiaren heriotzatik 100 urte betetzen diren honetan. Artista horrek, funambulista horren istorioak txundituta, bilatu egin du, eta aurkitu, eta, artxibatutako oroimenari datuak agortu zaizkionean, sortzeari eta eraikitzeari ekin dio, emakume zoragarri hura ezagutarazteko.

Hubo un tiempo en el que todas las gatas de Pamplona se llamaban Remigia. Hay una calle en Pamplona con el nombre de Remigia Echarren y, aún en la memoria de alguna y alguno de nuestros mayores, tal vez continúe viva. Mujer excepcional, funambulista, artista, conocida en la Pamplona de entre los siglos XIX y XX. ¿Quién era esta mujer que se ganó el sobrenombre de "La Reina del Argá", "Mademoiselle Agustini" o "La Reina de la Maroma"? ¿De dónde nace su deseo de caminar por las alturas en una época en la que pocas eran las referencias de este tipo de hazañas? Estefanía de Paz Asín nos lo cuenta ahora que se cumplen 100 años de la muerte de Remigia. Fascinada por la historia de la funambulista, ha buscado y encontrado y, donde la memoria archivada ha dejado de aportar datos, ha seguido creando y construyendo para ayudarnos a conocer a esta increíble mujer.

DATA / FECHA	ORDUA / HORA	LEKUA / LUGAR	AUZOA / BARRIO	HIZKUNTA / IDIOMA	+ INFO
Irailak 18 Septiembre	19:00	Panera plaza	ZURBARAN	Castellano	

IMAGINACIONES NAI AMEZTU ANTZERKIA

IPURBELTZ (50 min)

Pertsona asko bizi gara munduan, eta bakoitzak kolore batez ikusten ditugu gauzak, gure kolorea zuzena dela eta gainerakoak oker daudela sinetsiz. Horixe gertatzen zaie Zuhaitzi eta Arbiri: ez dute bestearen ikuspuntua ulertzen eta elkarri barre egiten diote.

Baina bizitza jakintsua da eta elkarrekin lan egiten jarri ditu, hasiera batean arazo dirudien hori ikasketa handi bihurtuz. Jolasaren, umorearen eta errespetuaren bidez, kolore eta ideia guztiak barne hartzen dituen ostadar koloreko mundua ikustea lortuko dute.

En este mundo vivimos muchas personas y cada una vemos las cosas de un color, creyendo que el nuestro es el correcto y que el resto están equivocadas. Esto es lo que les pasa a Zuhaitz y Arbi: no entienden el punto de vista del otro y se ríen entre sí.

Pero la vida es sabia y les ha puesto a trabajar juntos, convirtiendo lo que en principio parece un problema, en un gran aprendizaje. A través del juego, el humor y el respeto, conseguirán ver un mundo del color del arco iris que reúne todas las ideas y colores.



DATA / FECHA	ORDUA / HORA	LEKUA / LUGAR	AUZOA / BARRIO	HIZKUNTA / IDIOMA	+ INFO
Irailak 13 Septiembre	18:00	Araneko plaza	ARANGOITI	Euskara	
Irailak 20 Septiembre	19:00	Frontoia	ALTAMIRA		



JON ZABAL

NEXO (UN CABARET PSÍQUICO) (60 min)

Etorkizuna asma zezaketen pitonisak, eragin mistikoaren pean jendea beren esanetara makurtzeko gaitasuna zuten hipnotizatzaileak, begiratzearekin bakarrik jendea zer pentsatzen ari zen jakiten zuten telepatak. XIX. mende amaierako eta XX. mende hasierako plazak eta kaleak naturaz gaindiko gaitasunak zituzten pertsonaiaz beteta egoten ziren, eta abildade horiek ikusi nahi zituen edonori erakusteko prest zeuden beti. Edo, agian, inozoenak engainatu nahi zituzten iruzurtiak baino ez ziren. Garai horretan, ezinezkoena bizitza publikoan sartzen zen errealitatearen inguruan ezarritako edozein ideiarri aurre egiteko, eta, hain zuzen, une horiek ekartzen dizkigu *Nexo* ikuskizunak. Obraren helburua ez da, baina, engainatzea, ikus-entzuleen espiritu kritikoa piztea baizik, bai eta sorpresaz beteriko saio batean ondo pasatzea ere!

Pitonisas que podían adivinar tu futuro, personas hipnotizadoras con la capacidad de doblegar tu voluntad bajo su influjo místico, telépatas que sabían lo que estabas pensando con solo mirarte. Las plazas y calles de finales del XIX y principios del XX estaban llenas de personas con capacidades sobrenaturales que se empeñaban en demostrarlas a cualquiera que quisiera escuchar. O tal vez solo fueran charlatanas y charlatanes dispuestos a timar a las personas más incautas. *Nexo* es una recreación de aquellos momentos, donde lo imposible entraba en la vida del público para desafiar cualquier idea establecida sobre la realidad. Aunque no con la intención de engañar, sino de avivar el espíritu crítico del público presente. ¡Y también de pasarlo bien y sorprenderse!

DATA / FECHA	ORDUA / HORA	LEKUA / LUGAR	AUZOA / BARRIO	HIZKUNTA / IDIOMA	+ INFO
Irailak 14 Septiembre	19:00	Zumarraga plaza	SOLOKOETXE	Castellano	



LA FEM FATAL

ASKE (30 min)

AsKe, Asvin López artistaren bakarkako lehen lana da, Pia Nielsen laguntzarekin. Bi artistak masta batekin eta musikarekin jolasean dabiltzan pieza da. Ipuin bitxi, samur eta dibertigarria da, jolasaren bidez bizitzaz eta eraldaketaz hitz egiten diguna.

AsKe es el primer trabajo en solitario de la artista Asvin López, que cuenta con la colaboración de Pia Nielsen. Es una pieza donde las dos artista juegan con un mástil y con la música. Es un cuento extraño, tierno y divertido que habla de la vida y de la transformación a través del juego.



DATA / FECHA	ORDUA / HORA	LEKUA / LUGAR	AUZOA / BARRIO	HIZKUNTA / IDIOMA	+ INFO
Irailak 24 Septiembre	19:00	Gernikako lorategia etorbidea	MIRIBILLA	Testurik ez / Sin texto	   



LA TRAPEACIONISTA KIA.

ARTXIPIELAGO (40 min)

Artxipielago funtsezkoenera itzultzeko beharretik sortu da, funtsezkoa zer den jakiteko beharretik.

Bizi dugun horretatik, zerekin geratzen gara? Zerk balio du eta zerk ez? Zer utzi behar dugu alborra gure bidaiarekin jarraitu ahal izateko? Zeintzuk dira irauten duten oroitzapenak? Zeintzuk astunak egiten zaizkigunak? Zerk zaitzen digu ibiltzen jarraitzea? Eta zerk errazten digu joan nahi dugun lekura joan nahi dugun moduan joatea?

Aldatuz doan paisaia batean, pertsonaia nagusiak galderak horiek inguratutako ibilbide fisiko, emozional eta espaziala biziko du.

Artxipielago trapezio finkoko hiru ekitaldik osatzen dute, non haria mugimendua izango den, dantza hain zuzen.

Artxipielago nace de una necesidad de volver a lo esencial. De saber qué es lo esencial. ¿Qué es lo que nos llevamos de aquello que hemos vivido? ¿Qué es lo que sirve y lo que ya no sirve? ¿Qué es aquello de lo que debemos deshacernos para poder continuar nuestro viaje? ¿Cuáles son los recuerdos que perduran? ¿O los que pesan? ¿Qué es lo que nos dificulta seguir caminando? ¿Y qué es lo que nos facilita ir a donde queremos ir y como queremos ir?

En un paisaje en transformación, el personaje principal habitará un recorrido físico, emocional y espacial, marcado por estas preguntas.

Artxipielago será el conjunto de tres actos de trapezio fijo donde el hilo conductor será el movimiento, la danza.

DATA / FECHA	ORDUA / HORA	LEKUA / LUGAR	AUZOA / BARRIO	HIZKUNTA / IDIOMA	+ INFO
Irailak 8 Septiembre	13:00	La Floresta parkea	SAN ADRIÁN	Testurik ez / Sin texto	    
Irailak 23 Septiembre	19:00	Sabino Arana 50	BASURTU		

LED SILHOUETTE LOS PERROS (40 min)

Garaikidetasunak pertsona kalteberenak kolpatzen ditu, eta matxinadaren eta otzantasanaren artean duda egiten duten pertsona moldakaitzak bazterten ditu. Pieza honek erresistentzia-egoera bat proposatzen du. Elkar aurkitzen duten txakurrek bezala, poza eta mina partekatzen dute, erortzen eta jaikitzen dira, dantza egiten dute, maitasunaren bidez matxinatzen dira, euren bizitzaren zentzua aurkitzeko. Pasiozko dantza horrek bere zentzurik garbiena errepikapenean eta katarsian aurkitzen du: agortu arte dantzatzea, azken hatsera arte zaunka egitea, hil arte bizitzea.

La contemporaneidad azota a las personas más vulnerables, margina a las personas inadaptadas que se debaten entre la rebelión y la docilidad. La pieza propone un estado de resistencia; como perros que se encuentran, que comparten alegría y dolor, que caen y se levantan, que bailan, que se rebelan a través del amor para encontrar el sentido de sus vidas. Una danza pasional que encuentra su sentido más puro en la repetición y la catarsis: bailar hasta la extenuación, ladrar hasta el último aliento, vivir hasta desfallecer.



DATA / FECHA	ORDUA / HORA	LEKUA / LUGAR	AUZOA / BARRIO	HIZKUNTA / IDIOMA	+ INFO
Irailak 29 Septiembre	13:00	Sabino Arana 50	BASURTU	Testurik ez / Sin texto	

MAC JEARA'S BAND (120 min)

"MC JEARA'S BAND" dixie musika taldea da, XX. mende hasierako jazz. Instrumentista hauek osatzen dute taldea (klarinetea, tronpeta, saxofoia, tronboia, helikoia, teklatura eta bateria). Garai hartako estiloaren arabera jantzita, geografia osoan zehar kontzertuak ematen ditu, "When The Saints Go Marching In", "Cabaret", "Hello Dolly"... bezalako abesti ezagunak interpretatuz.

"MC JEARA 'S BAND" es un grupo de dixie, jazz de principios del siglo XX. Estos instrumentistas forman el grupo (clarinete, trompeta, saxofón, trombón, helicón, teclado y batería). Vestidos según el estilo de la época, ofrecen conciertos por toda la geografía, interpretando temas tan conocidos como "When The Saints Go Marching In", "Cabaret", "Hello Dolly"...



DATA / FECHA	ORDUA / HORA	LEKUA / LUGAR	AUZOA / BARRIO	HIZKUNTA / IDIOMA	+ INFO
Irailak 1 Septiembre	13:00	Karmelo plaza - Ricardo Bastida- Particular de Arsuaga	SANTUTXU	Testurik ez / Sin texto	







MAITANE SARRALDE

DES^aNUDA (40 min)

Dantza garaikidea eta zintzilikatutako dantza uztartzen dituen ikuskizuna da *Des^anuda*. Korapiloari buruzko gogoeta poetiko honek hutsaren aurrean biluzteko gonbidapena dakar. Airean dagoen egituran eta bertatik zintzilikatutako elementuak manipulatu, grabitatea desafiatzen duen gorputza ikertzen du. Penduluaren joan etorrian, pisuaren zama, korapiloaren estutasuna eta horrek sortzen duen ezegonkortasuna ikertzen dira. *Des^anudan*, soka mutur askearen bila dagoen gorputz korapilatu batekin topatuko gara.

Des^anuda es un espectáculo de danza contemporánea y suspendida que trata sobre el nudo y la entrega al vacío desnudo. En interacción con la estructura "pendiente" y los elementos pendulares que cuelgan de ella, esta pieza interdisciplinar investiga sobre el cuerpo ingrávido y las múltiples corporalidades ante el estrangulamiento de un nudo y la inestabilidad que provoca. En *Des^anuda* nos encontramos un cuerpo anudado en busca del cabo suelto.

DATA / FECHA	ORDUA / HORA	LEKUA / LUGAR	AUZOA / BARRIO	HIZKUNTA / IDIOMA	+ INFO
Irailak 25 Septiembre	19:00	Campa Ibaizabal plaza	ABUSU	Testurik ez / Sin texto	   



MARIA ZUBIMENDI ETA ESTI CURIEL

BOTE PRONTOAN (50 min)

Denbora da Malena kostaldeko herri batera joan dela bizitzera, baina oraindik ez du lagunik. Herriko txokoak ezagutzeko eta istorioak entzunaz, hobetu ulertuko ditu herria bera eta bertako jendea.

Itsasoaren handitasunaz jabetuta, egunero bainatzen hasi da. Eta zu, ba al zatoz Malenarekin igeri egitera?

María Zubimendi musikaria eta Esti Curiel antzezlea elkartu dira integrazioaz eta kostaldeko bizimoduaz hitz egiteko.

Hace tiempo que Malena se ha mudado a un pueblo de la costa, pero aún no tiene amistades. Conociendo los rincones del pueblo y escuchando historias, entenderá mejor al pueblo y a su gente.

Consciente de la inmensidad del mar, ha empezado a bañarse a diario. Y tú, ¿vienes a nadar con Malena?

La música María Zubimendi y la actriz Esti Curiel se han unido para hablar de integración y de la vida en la costa.

DATA / FECHA	ORDUA / HORA	LEKUA / LUGAR	AUZOA / BARRIO	HIZKUNTA / IDIOMA	+ INFO
Irailak 4 Septiembre	19:00	Indautxu plaza	INDAUTXU		
Irailak 17 Septiembre	19:00	Iturriondo plaza	ZURBARANBARRI	Euskara	  
Irailak 25 Septiembre	19:00	Karmelo plaza	SANTUTXU		



MARSEL MAGOA

MAGIADERIA ABSOLUTUAK (60 min)

Ikus-entzule ororentzako ikuskizuna, non karga magiko handiko saio bisualak egongo diren. "Marsel magoa" izango da ikuskizunaren protagonista: barrez leherrarazteko sorpresa-mukuria. Hori bai: ezin jakin zertan amaituko den ikus-entzuleen barrea, inprobisazio arrazoiturako duen potentziala dela eta. Hortik dator izenburua.



Espectáculo concebido para la diversión de todo tipo de públicos. Los números que veremos son de tipo visual y con gran carga mágica. El espectáculo conjuga el personaje del "Mago Marsel", siendo éste un cúmulo de sorpresas desternillantes. Nunca se sabe cómo puede terminar la risa del público, por tener un potencial de improvisación argumentada. De ahí su título.

DATA / FECHA	ORDUA / HORA	LEKUA / LUGAR	AUZOA / BARRIO	HIZKUNTA / IDIOMA	+ INFO
Irailak 10 septiembre	18:00	Ibarrekolanda plaza	IBARREKOLANDA		  
Irailak 27 Septiembre	18:00	Plaza	ITURRIGORRI-PEÑASKAL	Euskara	
Irailak 28 septiembre	18:00	Eliza plaza	MASUSTEGI		 



NODE

BATU ZUZENEAN (35 min)

BATU gure ondarearen, orainaren eta etorkizunaren aldarrikapena da. Bi dantzarien mugimenduak eta gorputzek belaualdien joan-etorria irudikatzen dute. Etorkizunera jarritako begirada bat da, jauzi egin eta argitasunez bete gaitzan. Izan ginena, garena eta izango garena batzen ditu, testuinguru artistiko berean. Gure sustraiak ahaztu gabe, gure geroa ospatzen du denboran zeharreko bidaia batekin. Lourdes Iriondoren kantutegia, zuzenean abestua, tradizioaren eta modernitatearen artean doa, espazio publikoetan kantua berreskuratuz. Zuzeneko musika antzinako soinetatik (adarretatik, txistutik edo txalapartatik) soinu garaikideeneraino doa. Olerkiak hitza sortzen du. Jantziek, alde batetik, arrain-saltzaile eta errekardari emakumeen lanbideak omentzen dituzten Bergarako mahoi urdinak erabiltzen dituzte. Eta, bestetik, pieza estanpatuek antzinako ohe-haginen zenefak erreproduzitzen dituzte, zeinak emakumearen maisutasuna eta estatusa islatzen baitzituzten.

BATU es la celebración que comparte nuestro legado, el presente y el futuro. El movimiento y los cuerpos representan el tránsito generacional. La mirada enfocada al futuro para dar un salto e inundarnos con su luz. Suma lo que fuimos, lo que somos y lo que seremos en un mismo contexto artístico. Conmemora nuestras raíces y celebra nuestro porvenir con un viaje en el tiempo. El cancionero de Lourdes Iriondo, cantado en directo, viaja entre tradición y modernidad recuperando el canto en los espacios públicos. La música en directo transita desde sonidos ancestrales (como los cuernos, el txistu o la txalaparta) hasta el sonido más contemporáneo. El poema en euskera genera la palabra. El vestuario utiliza, por un lado, las prendas mahón de azules de Bergara que homenajea los oficios de las pescaderas y regateras. Y por otro lado, las piezas estampadas reproducen las cenefas de los ajuares de cama antiguos que reflejaban la maestría y el estatus de la mujer.

DATA / FECHA	ORDUA / HORA	LEKUA / LUGAR	AUZOA / BARRIO	HIZKUNTA / IDIOMA	+ INFO
Irailak 6 Septiembre	19:00	Enkarnazio plaza	ATXURI		    
Irailak 9 Septiembre	19:00	San Pedro plaza	DEUSTU	Testurik ez / Sin texto	



PANTZART

BOLI KALEAN (45 min)



Paperezko txotxongiloen, kanten eta poemen ikuskizuna. Eszenatoki erdian aitonaren garai bateko koaderno dago. Ez da ohiko liburuxka: marrazkiak, ikuskizuntxoak eta beste hamaika sorpresa gordetzen ditu. Haur-poesian ospe handiko idazlea den Juan Kruz Igerabideren testuetan oinarritutako emanaldia.

Espectáculo de marionetas, canciones y poemas en papel. En el centro del escenario se encuentra el antiguo cuaderno del abuelo. No es un folleto habitual, guarda dibujos, pequeños espectáculos y otras muchas sorpresas. Está basado en los textos de Juan Kruz Igerabide, escritor de reconocido prestigio en el campo de la poesía infantil.

DATA / FECHA	ORDUA / HORA	LEKUA / LUGAR	AUZOA / BARRIO	HIZKUNTA / IDIOMA	+ INFO
Irailak 7 Septiembre	13:00	Betolaza parkea	BETOLAZA		
Irailak 14 Septiembre	13:00	Media Luna plaza	TXURDINAGA	Euskara	
Irailak 18 Septiembre	18:00	Indautxu plaza	INDAUTXU		



PIKOR TEATRO

ATSOAK DANTZAN / ELLAS BAILAN SOLAS (60 min)



Zintzo eta goxo itzurako atso bi gurpil-aulki elektrikoan dabilta hiriko kaleetatik Galduta dirudite, baina, egiaz, Egoitzatik ihes egin dute. Zeladoreak haien bila dabilta, baina beraiek erabaki bat hartu dute: akabo! Ez dira txoko batean utzitako traste zaharrak!

Itxura ahulekoak, baina nora joan, han bazterrak nahasi. Euforiko daude aske direlako eta, gure begien aurrean, beren adinerako pentsaezinak diren balentriak egingo dituzte. "Arriskutsuak izan daitezke, hobe kontra ez egitea", hala diote kaleetan itsatsitako kartelek.

Ametsak izaten jarraitzen duten adineko zorionsuei eskainia.

Dos angelicales viejecitas, a bordo de su silla de ruedas eléctrica, recorren atónitas las calles de la ciudad, andan como perdidas, pero en realidad se han fugado de la Residencia. Los celadores las buscan y ellas ya han tomado una decisión, basta de ser trastos viejos apartados en un rincón.

De apariencia frágil, allá donde llegan la lían. Eufóricas por la excitación de sentirse libres, acometerán, ante nuestros ojos, proezas impensables para su edad. "Pueden ser peligrosas, mejor seguirles la corriente", dicen los carteles pegados por las calles. Dedicado a las viejas y viejos felices que siguen teniendo sueños.

DATA / FECHA	ORDUA / HORA	LEKUA / LUGAR	AUZOA / BARRIO	HIZKUNTA / IDIOMA	+ INFO
Irailak 5 Septiembre	19:00	Funikular plaza	CASTAÑOS	Castellano	
Irailak 11 Septiembre	18:00	Agirre Lehendakariaren etorbidea 184 (LH / FP aurrean)	ELORRIETA	Euskara	
Irailak 15 Septiembre	19:00	Eliza ondoko plaza	OLABEAGA		



ESZENA KALERA

kulturabarrutik.eus



KULTURA JASANGARRIA
CULTURA SOSTENIBLE

BABESLEA / PATROCINA



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA ETA HEZKUNTZA
POLITIKA-SALA
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

**KULTURA
BARRUTIK**

B

Bilbao